



Република Србија
МИНИСТАРСТВО
РУДАРСТВА И ЕНЕРГЕТИКЕ
Управа за резерве енергената
Број: 404-02-8/2017-01
Датум: 23.11.2017. године
Београд

На основу члана 54 и 63 Закона о јавним набавкама (Сл. гл. РС бр.124/2012, 14/2015 и 68/2015), Комисија за јавну набавку бр.04/17 у отвореном поступку, за набавку Услуга-Уговор о правима на опцијску куповину деривата нафте (Тикети), на захтев заинтересованог лица, даје

Додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде

Бр.7

Пет и више дана пре истека предвиђеног рока за подношење понуда, заинтересовано лице је у писаном облику од Наручиоца тражило додатне информације односно појашњења, а Комисија за спровођење поступка јавне набавке Наручиоца у року од три дана од дана пријема захтева заинтересованом лицу доставља и објављује на Порталу јавних набавки и интернет страници Наручиоца, следеће:

Питање бр.1

I am writing to you in connection with the tender No. JH 04/17 published on Ministry of Energy and Mining website <http://mre.gov.rs/javne-nabavke-uprava-za-rez-energenata.php> to fulfill Serbian emergency fuel stockpiling with Call Option Agreement on Oil Products (Tickets).

*** Group has already sent written questions in connection with the openness of the tender on 15/11/2017 but unfortunately got rejecting answer published on the website of Ministry stating that companies having Storage capability and sufficient inventory in Germany can only apply.

Let me emphasize that *** Group would like to submit a bid to the opened tender, however the tender documentation in several points blocks other EU countries' submission and promotes only companies having operation in Germany. It runs counter to any economic interest of Serbia, the spirit of Law of public procurements of Serbia and the spirit of harmonization to EU law. We kindly ask you to support us with clarifications on the below issues:

- Location: page 14. Appendix 4. Explicitly refers to authorization of BAFA and BMWi of Germany.
- Location: page 21, 23, 24. Explicitly refers to authorization of BAFA and BMWi of Germany.
- Location: page 35. The storage facilities shall be under the supervision of the competent authorities of the Federal Republic of Germany, especially BAFA and BMWi which means a direct exclusion of other EU member states.
- Location: page 37. Article 4 is subject to German regulation of retention rights.
- Tender evaluation: page 16-17, Appendix 5. Evaluation form of the tender contains 3 aspects: ticket price, product price in case of delivery, payment terms linked to the delivery. Payment terms should be standard without any effect to the tender evaluation. Geographical

distance, transportation time are not among the evaluation aspects, however they have direct financial effect on the product price. For example a rail delivery from a neighbour country can be performed for 5 USD/t, from Germany it can be 50-80 USD/t.

- Call option agreement on oil products: starting from Page 34. The Serbian and the English version of the attached contracts are different in several points and the Serbian is the normative according to the Serbian version. It is written only in the Serbian version.
- Transportation: page 36. Option Seller can deliver the product from different locations than the storage depot. It results in unlimited risk for Serbia as it can even be another country, far away.
- Buying of the product: page 41, Article 13. Product shall be delivered only in case of supply crisis in line with EU directive 119/2009.
- Guaranty to the stored product: page 36, Article 4. Governmental guaranty is necessary from the Seller that the product is not used for commercial purposes (Bilateral agreement between the relevant country and Serbia).

We ask the Ministry to consider our observations and provide the modified tender documentation in English an version also as it is the practice for international tenders. Considering that the tender documentation is changing, please prolong the deadline of the bid submission with additional 20 days.

Обраћам вам се у вези са тендером бр. ЈН 04/17 објављеним на интернет страници Министарства рударства и енергетике <http://mre.gov.rs/javne-nabavke-uprava-za-rez-energenata.php> са циљем испуњавања обавезе формирања обавезних резерви енергената путем Уговора о правима на опцијску куповину нафтних деривата (тикети).

*** Група је већ послала питања у писаној форми у вези са отвореношћу тендера на дан 15.11.2017. године, али на жалост је добила негативан одговор који је објављен на сајту Министарства у којем се наводи да једино компаније које имају капацитете складиштења и довољне залихе у Немачкој могу да се пријаве.

Дозволите ми да нагласим да би *** Група желела да поднесе понуду за отворени тендер, али тендерска документација у неколико тачака блокира подношење понуда од стране других земаља ЕУ и промовише само компаније које послују у Немачкој. Ово се спроводи противном сваком економском интересу Србије, духу Закона о јавним набавкама Србије и духу усклађивања са правом ЕУ. Молимо вас да нам доставите појашњењима у вези са наредним питањима:

- Локација: страна 14. Прилог 4. Експлицитно се упућује на одобрење БАФА и BMWi Немачке.
- Локација: страна 21, 23, 24. Изричито се се упућује на одобрење БАФА и BMWi Немачке.
- Локација: страна 35. Простор за складиштење под надзором надлежних органа Савезне Републике Немачке, посебно БАФА и BMWi што значи директно искључивање других чланица ЕУ.
- Локација: страна 37. Члан 4 подлеже немачким прописима о задржавању права.
- Евалуација понуда: страна 16-17, Прилог 5. Образац евалуације понуда садржи 3 аспекта: цена тикета, цена производа у случају испоруке, услови плаћања везани за испоруку. Услови плаћања треба да буду стандардни без икаквог ефекта на евалуацију понуда. Географска удаљеност, трајање транспорта нису међу аспектима евалуације, али имају директан финансијски ефекат на цену производа. На пример, испорука железницом из суседне државе може се спровести за 5 УСД / т, а из Немачке може бити 50-80 УСД / т.

- Уговор о опцијској куповини нафтних деривата: почев од стране 34. Српска и енглеска верзија приложених уговора различите су у неколико тачака, а српски је норматив према српској верзији. Пише само у српској верзији.
- Транспорт: страна 36. Продавац опције може да испоручи производ са различитих локација од складишта. То доводи до неограниченог ризика за Србију, јер може бити у питању и друга земља, на великој удаљености.
- Куповина производа: страна 41, члан 13. Производ се испоручује само у случају кризе у снабдевању у складу са ЕУ директивом 119/2009.
- Гаранција на ускладиштени производ: страна 36, члан 4. Од Продавца се тражи државна гаранција да се производ не користи у комерцијалне сврхе (билатерални споразум између релевантне државе и Србије).

Молимо Министарство да размотри наша запажања и обезбеди измењену тендерску документацију на енглеском језику, као што је пракса за међународне тендере. Узимајући у обзир да се тендерска документација мења, молимо вас да продужите рок за подношење понуда за додатних 20 дана.

The answer to question no.1

In order to protect the interests of the Republic of Serbia, as a condition for the conclusion of the Contract, it is anticipated that the selected bidder, in addition to other documents, will submit the original Certificate of Transaction issued by the BAFA (Federal Office for Economic Relations and Export Control), a body within the Ministry of Economic Relations and Energy (BMWİ) of the Federal Republic of Germany which indisputably proves the existence of goods in the territory of the Federal Republic of Germany for the purposes sought, which is an act that is not available to all members of the European Union.

Bearing in mind that the Republic of Serbia is at the beginning of the establishment of emergency oil stocks and that the keeping of emergency stocks at the territory of other countries is a strategic issue usually regulated at the intergovernmental bilateral level, until the settlement of this issue in the said manner, the Republic of Serbia has opted for additional guarantees the availability of emergency stocks of petroleum products such as the Certificate issued by BAFE.

In the Appendix 5 of the tender documentation, the award criterion - economically the most favourable bid, is given in accordance with Article 85 of the PPL, and the contracting authority remains at the criterion given in the tender documentation and the invitation to tender.

The contracting authority has prepared the tender documentation and conducted the procedure in the Serbian language, in accordance with Article 17 of the PPL.

In the event of a dispute, the relevant version of the tender documentation, i.e. the bid in the Serbian language, pursuant to Article 18 of the PPL.

The contracting authority remains at all elements given in the tender documentation, the invitation to submit bids and the answers given to the questions asked.

This answer is an integral part of the tender documentation.

Best regards,

Одговор на питање бр.1

У циљу заштите интереса Републике Србије, као услов за закључење Уговора предвиђа се да изабрани понуђач поред осталих докумената достави оригинал Потврде трансакције издате од стране БАФА (Савезна канцеларија за економске односе и контролу извоза), органа у саставу Министарства за економске односе и енергетику (BMWi) Савезне Републике Немачке којом се неспорно доказује постојање робе на територију Савезне Републике Немачке за тражене сврхе, што је акт којим не располажу све чланице Европске Уније.

Имајући у виду да је Република Србија на почетку формирања обавезних резерви нафте, те да држање обавезних резерви на територију других земаља представља стратешко питање и уобичајено се уређује на међудржавном билатералном нивоу, до уређења овог питања на наведени начин, Република Србија се определила за додатне гаранције доступности обавезних резерви деривата нафте као што је Потврда издата од стране БАФЕ.

У Прилогу 5 конкурсне документације критеријум за доделу уговора-економски најповољнија понуда, дат је у складу са чланом 85 ЗЈН и наручилац остаје у свему при критеријуму датом у конкурсној документацији и позиву за подношење понуда.

Наручилац је припремио конкурсну документацију и води поступак на српском језику, сагласно члану 17 ЗЈН.

У случају спора, релевантна је верзија конкурсне документације, односно понуде, на српском језику, сагласно члану 18 ЗЈН.

Наручилац остаје у свему при датој конкурсној документацији, позиву за подношење понуда и одговорима датим на постављена питања.

Овај одговор чини саставни део конкурсне документације.

С поштовањем,
Комисија за спровођење поступка јавне набавке